



# NGUỒN SỐNG

Giáo Xứ Công Giáo Mẹ Việt Nam – Our Lady of Vietnam Catholic Church

11814 New Hampshire Avenue, Silver Spring, Maryland 20904-2861

(301) 622-4895 (301) 625-9384 www.olvn-dc.org info@olvn-dc.org



## CƠ CẤU GIÁO XỨ

- **Cha Chánh Xứ**  
Linh Mục Phaolô Trần Xuân Tâm  
(301) 622-4895 ext. 4
- **Phó Tế Vinh Viễn**  
Thầy Sáu Giuse Nguyễn Thanh Nguyên  
(703) 508-5109
- **Thư Ký Giáo Xứ**  
Anh Phạm Khánh Phước  
Anh Nguyễn Minh Hoàng  
**Giờ Làm Việc:** Thứ Hai, Ba, Năm, Sáu  
**Từ 10 giờ sáng – 3 giờ chiều**  
**Điện Thoại:** (301) 622-4895
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Mục Vụ**  
Ông Nguyễn Văn Ước  
**Điện Thoại:** (202) 320-7713
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Tài Chánh**  
Chị Nguyễn Trâm Thiên Kim  
**Điện Thoại:** (240) 568-6116
- **Chương Trình Giáo Lý Việt Ngữ**  
Anh Nguyễn Đăng Hiền (Giáo Lý)  
Anh Nguyễn Kim Sơn (Việt Ngữ)  
**Điện Thoại:** (301) 622-4895 ext. 3  
**Email:** bdh.glvnmd@gmail.com
- **Mục Vụ Giới Trẻ Sau Thêm Sức**  
Anh Tommy Tú Nguyễn  
**Điện Thoại:** (301) 221-0464

- **Các Ban Thừa Hành:**
  - \* **Ban Phụng Vụ**  
-Trưởng Ban:  
Ô. Bùi Văn Thư: (301) 593-5191  
-Ca Đoàn Cecilia:  
Anh Phạm Hoàng Vĩnh: (301) 641-2870
  - \* **Các Ban Thừa Hành Khác:**  
*(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)*
- **Các Hội Đoàn:**
  - \* **Thiếu Nhi Thánh Thể:**  
Anh Phan Việt: (301) 906-6344
  - \* **Các Hội Đoàn Khác:**  
*(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)*

- Thứ Bảy:**  
-3 giờ chiều: Chuỗi Lòng Thương Xót Chúa  
-6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi  
-7 giờ tối: Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật
- Thứ Bảy Đầu Tháng:**  
-8 giờ sáng: Thánh Lễ  
-8 giờ 30 sáng: Chuỗi Mân Côi và Kinh Cầu Đức Bà  
*Còn lại giống như mọi Thứ Bảy khác*
- Chúa Nhật - Các Thánh Lễ:**  
-7 giờ 30 sáng  
-9 giờ sáng  
-11 giờ sáng

## ĐỜI SỐNG PHỤNG VỤ

### A- THÁNH LỄ - BÍ TÍCH THÁNH THỂ

- Thứ Hai - Thứ Sáu**  
-6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi  
-6 giờ 30 tối: Kinh Thần Vui & Châu Thánh Thể  
-7 giờ tối: Thánh Lễ
- Thứ Sáu Đầu Tháng:**  
-8 giờ sáng: Thánh Lễ  
-8 giờ 30 sáng - 6 giờ tối: Châu Thánh Thể trong thinh lặng  
-6 giờ tối - 7 giờ tối: Chuỗi Mân Côi/ Kinh Thần Vui - Phép lành kết thúc/ Đàng Thánh Giá  
-7 giờ tối: Thánh Lễ

### B- CÁC BÍ TÍCH KHÁC:

- 1- Bí Tích Rửa Tội:**  
*Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 2 tuần*  
**Ngày Rửa Tội:** Chúa Nhật Thứ 2 mỗi tháng  
**Lớp chuẩn bị Rửa Tội:** Chỉ dạy hai tháng 1 lần vào Chúa Nhật thứ nhất của mỗi tháng chẵn tại nhà xứ.
- 2- Bí Tích Hòa Giải (Giải Tội)**  
**Thứ Bảy:** 6 giờ 30 - 7 giờ tối  
*Nếu cần ngoài giờ trên, xin liên lạc đến văn phòng Giáo Xứ*
- 3- Bí Tích Hôn Phối và Hôn Nhân Khác Đạo**  
*Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 6 tháng*

**BÀI SUY NIỆM**

**HÀNH ĐỘNG TỐT THẮNG CÂU NÓI HAY**

Bài Tin Mừng hôm nay, Đức Giêsu đã đưa ra hai hạng người tốt - xấu; thật - giả thông qua hình ảnh trong dụ ngôn: "*Hai người con*", để nhằm giúp cho mọi người hiểu rằng: giá trị đích thực không phải ở chỗ nói nhiều, nhưng là thi hành đúng. Không phải ở chỗ nịnh hót, mà là toàn bộ đời sống của người đó có "*ngôn hành đồng nhất*" hay không.

**1. Ý Nghĩa dụ ngôn**

Khởi đi từ sách tiên tri Isaia giới thiệu về cách hành xử của Thiên Chúa như sau: "*Trời cao hơn đất chừng nào thì đường lối của Ta cũng cao hơn đường lối các người, và tư tưởng của Ta cũng cao hơn tư tưởng các người chừng ấy*" (Is 55, 9), bởi vì: "*... tư tưởng của Ta không phải là tư tưởng của các người, và đường lối các người không phải là đường lối của Ta*" (Is 55,8).

Thật vậy, đường lối của Thiên Chúa thì khác xa với đường lối và tư tưởng của con người. Với chúng ta thì dễ nhìn về quá khứ và đóng khung trong đó như một định luật bất di bất dịch, hầu kết án hay khoan hồng. Nhưng với Thiên Chúa thì Người nhìn và hướng về tương lai để mong sao cuộc đời của mỗi người được tốt đẹp hơn và có cơ hội trở lại. Tuy nhiên, tiêu chuẩn để đạt được điều hoàn thiện lại không phải phụ thuộc vào lời nói, mà là nơi hành động.

Để làm sáng tỏ vấn đề trên, Đức Giêsu đã đưa ra hai hình ảnh của hai người con được cha sai đi làm vườn nho. Người thứ nhất không đi, nhưng sau lại đi. Người con thứ nhận đi, sau lại không đi.

Hình ảnh thứ nhất được Đức Giêsu ám chỉ là những người tội lỗi, thấp cổ bé họng, bị xã hội ruồng bỏ. Họ cũng là những người dân ngoại, thu thuế và gái điếm, bị người Dothái khinh miệt. Vì thế, họ không dám tham gia vào công việc làm vườn của người cha, nhưng sau khi hiểu được lòng tốt của cha, họ đã sám hối, an tâm, can đảm và vui vẻ thi hành cách trung thực.

Còn đứa thứ hai là hình ảnh đại diện cho những Thượng tế, Kỳ lão, Luật sĩ và Biệt phái Dothái. Những người này luôn luôn tự hào mình là con cái Tổ Phụ Abraham, dòng dõi các Tiên tri và là những người trung thành với luật Maisen. Vì thế, cái vé vào Nước Trời là chắc chắn. Họ coi các dân tộc khác là những hạng người bị ruồng bỏ, là đứa con hoang, những hạng người như thu thuế, gái điếm thì khái niệm Nước Trời cũng không thể hiện hữu trong tâm tưởng phượng chi nói gì đến ơn cứu độ!

Vì sẵn có tính tự kiêu, tự coi mình là con cưng, được ưu tuyển. Nên ban đầu, họ cũng nhận cho hài lòng người cha, nhưng vì kiêu ngạo, tự mãn, họ lại không làm. Điều này cho thấy, họ thuộc hạng người nịnh hót, nói một đằng, làm một nẻo.

Kết cục, Đức Giêsu phán: "*Kẻ sau hết sẽ nên trước hết, và kẻ trước hết sẽ nên sau hết*" (Mt 20, 16a); bởi vì: "*Tôi bảo thật các ông: những người thu thuế và những cô gái điếm vào Nước Thiên Chúa trước các ông*" (Mt 21, 31). Đó là câu chuyện Tin Mừng thời Đức Giêsu, nhưng ngày nay, điều đó có còn không?

**2. Thật giả vẫn luôn tồn tại**

Chỉ cần ngồi lại để suy nghĩ một chút, chúng ta thấy hiện lên trong đầu rất nhiều tình huống thật giả, tốt xấu lẫn lộn đan xen quá nhiều. Nhất là trong lãnh vực quảng cáo. Họ tuyên truyền, thổi phồng tin tức, sự kiện để làm hấp dẫn điều muốn nói. Hay trong lãnh vực Marketing, người ta quảng bá những sản phẩm chất lượng tối ưu, bán chạy như tôm tươi, nhưng thực chất chỉ là thứ hàng giòm, hàng giả. Đôi khi điều đó là hành vi của những người xung quanh. Nhưng cũng không chừng, đó lại là của chính chúng ta!

"Căn bệnh giả dối" là đầu mối sinh ra những xói mòn về đạo đức, niềm tin của con người, từ đó phát sinh ra những suy thoái về giá trị tinh thần, nhất là làm lu mờ lương tâm.

Điều đáng nói là sự giả dối nó lan tràn và gần như là chuyện bình thường trong xã hội, nếu không muốn nói là nó đã trở nên ông chủ tồi chỉ đạo cuộc sống! Vì thế, nhiều khi muốn sống lương thiện cũng khó, làm người tử tế trong bối cảnh hiện nay không dễ!

Tại sao vậy? Thưa! Bởi vì bậc thang giá trị không còn phụ thuộc vào sự thật nữa, cán cân công lý được điều chỉnh bằng tiền, quyền. Gian dối là bình thường, thật thà lại là bất thường, là ngu dốt, là kém cỏi... Vì thế, người ta thường có câu nói mỉa mai như sau: "*Chân lý, chân giò cùng một giá*"; "*Lương thực, lương tháng và Lương Tâm bằng nhau*".

Thật vậy, nếu ai đóng kịch giỏi và giống thì sẽ được tôn vinh, kính trọng. Trong khi đó, người sống liêm chính thì phải chịu thân phận của 8 chữ "t": "*Thật thà thẳng thắn thì thường thua thiệt*". Còn kẻ vô tài, thất đức, lẻo mồm, tăng bốc, nịnh hót thì lên như diều, dễ rồi "làm láo, báo cáo hay".

Vì vậy, không thiếu gì cảnh: "*Bề ngoài thơn thớt nói cười, mà trong nham hiểm giết người không dao*" (Truyện Kiều).

Những người này thường dùng chiêu thức: "*Tốt đẹp khoe ra, xấu xa che lại*", vì thế, họ ưa sống hào nhoáng bên ngoài nhưng thực chất bên trong trống rỗng. Họ thuộc hạng người: "*Khác nào quạ mượn lông công. Ngoài hình xinh đẹp trong lòng xấu xa*" (Ca dao), nên không sớm thì muộn, họ bị đặt nghi vấn: "*Trông anh như thế sao mai, biết rằng trong có như ngoài hay không*" (Ca dao).

Đứng trước thực trạng như thế, chúng ta nhiều khi thông cảm với cảm thức của người Việt là thích ứng và tùy nghi. Tuy nhiên, là người Kitô hữu, chúng ta không thể sống kiểu: "*Gió chiều nào che chiều đó*". Sống như thế là trái với đạo lý của Tin Mừng, nghịch với Lương Tâm ngay thẳng. Khi sống như thế, ta chẳng khác gì một cây tầm gửi, hay ký sinh trùng ăn nhờ ở đợ người khác, nên khi họ bị thất thế, ngã gục thì cũng chết theo.

Thật vậy, chúng ta có thể "*lừa dối vài người mãi mãi, có thể lừa dối mọi người một lúc nào đó, nhưng ta không thể lừa dối mọi người mãi mãi được*". Là người Kitô hữu, chúng ta phải nắm lòng câu nói sau: "*Mất tiền là mất ít, mất người là mất nhiều, nhưng mất niềm tin là mất tất cả!*".

**3. Hiểu và sống sứ điệp Lời Chúa**

Sứ điệp Lời Chúa hôm nay mời gọi chúng ta hãy trở về đường ngay nẻo chính để được hạnh phúc, bằng không sẽ phải chết trong sự thất vọng: "*Khi người công chính từ bỏ lễ công chính của mình và làm điều bất chính mà chết, thì chính vì điều bất chính nó đã làm mà nó phải chết. Còn nếu kẻ gian ác từ bỏ điều dữ nó đã làm, mà thi hành điều chính*



trực công minh, thì nó sẽ cứu được mạng sống mình" (Ed 18, 26-27).

Lời Chúa hôm nay còn mời gọi chúng ta cần loại bỏ tư tưởng đạo đức giả và cho mình thuộc hàng công chính, rồi sống trong sự tự mãn, kiêu căng. Đừng mang danh là Kitô hữu nhưng thực tế không có "chất Kitô". Luôn có tinh thần sám hối, quay trở về với Chúa. Không được có thái độ tự ti để rồi tự nhận mình thuộc hàng "thu thuế và đi đĩm" để buông xuôi trong sự thất vọng.

Mong sao tất cả chúng ta, mỗi người luôn ý thức rằng mình đều là những người đang lữ hành, nên chưa phải là hoàn hảo. Vì thế: "Không hề có tình trạng đã thành một Kitô hữu mà chỉ có tình trạng đang trở thành một Kitô hữu" (Soren Kierkegaard).

Nếu: "Có thì nói có, không thì nói không, thêm thắt là do ma quỷ mà ra". Thực hành lập trường "ngôn hành đồng nhất", nếu không sẽ dễ dẫn đến tình trạng "mâu thuẫn nội tại". Và chúng ta bị rơi vào tình trạng nói thì rất hăng nhưng khi làm thì chẳng thấy đâu, họ giống như người: "Nói thì dăm năm chém mườì, đến khi tới trời chẳng dám ra sân" (Tục ngữ).

**Lạy Chúa, xin cho chúng con được thuộc về sự thật và trở nên chứng nhân cho sự thật, bởi vì chỉ có sự thật mới giải thoát được chúng con mà thôi. Amen.**

**Jos. Vinc. Ngọc Biển**

**Ý NGUYỆN CỦA ĐỨC THÁNH CHA PHANXICÔ TRONG THÁNG 10**

**Ý nguyện chung:** Cầu cho mọi người làm việc nhận được sự tôn trọng và bảo vệ đối với các quyền của họ, và cho những người thất nghiệp có được cơ hội để đóng góp vào thiện ích chung.

**TIN TRONG TUẦN**

**THÁNG MƯỜI - THÁNG MÂN CÔI VÀ TÔN TRỌNG SỰ SỐNG CON NGƯỜI.** Tháng Mười, bắt đầu với Chúa Nhật tuần sau nữa, được gọi là **tháng Mân Côi** vì là tháng mà truyền thống đạo đức của Giáo Hội dành riêng để cô xướng lòng tôn kính Đức Trinh Nữ Maria qua việc cầu nguyện kinh Mân Côi (thường gọi là lần chuỗi Mân Côi). Những khích lệ của Huân Quyền Giáo Hội, chứng từ của biết bao vị thánh từ xưa đến nay, và những lời hứa và kêu gọi của chính Đức Trinh Nữ Maria khi Mẹ hiện ra ở Lộ Đức (1858) và ở Fatima (1917) rõ ràng cho thấy nếu chúng ta chân thành và bền bỉ cầu nguyện kinh Mân Côi, thì đó sẽ là một phương thế siêu nhiên rất hữu hiệu mà Chúa chọn để giúp cho phần rỗi linh hồn của bản thân chúng ta cũng như những ai mà chúng ta cầu nguyện cho. Vậy nhân dịp tháng Mân Côi, xin anh chị em, cá nhân cũng như gia đình, ý thức hơn về tầm quan trọng của việc lần chuỗi Mân Côi. Về phía cả Giáo Xứ đề tôn kính Đức Trinh Nữ Maria trong tháng Mân Côi, sẽ có kiệu và dâng hoa cho Đức Mẹ xung quanh nhà thờ và trước tượng đài Mẹ vào hai Chúa Nhật: **Chúa Nhật**

**đầu tháng** ngày 1 tháng 10, bắt đầu lúc **8 giờ 40 sáng**, trước lễ 9 giờ, và **Chúa Nhật cuối tháng** ngày 29 tháng 10, bắt đầu lúc **10:30 sáng**, trước lễ 11 giờ. Còn các ngày trong tuần từ thứ Hai đến thứ Sáu, sau mỗi lễ chiều 7 giờ chúng ta sẽ hát kết lễ và đọc kinh tôn kính trước tượng đài Đức Mẹ. Cuối các lễ vọng CN vào thứ Bảy chúng ta sẽ đọc kinh tôn kính rồi hát kết lễ trong nhà thờ.

– Hội Đồng Giám Mục Hoa Kỳ cũng dành cả tháng 10 để cầu nguyện và cổ động cho việc **tôn trọng sự sống con người**, từ lúc thụ thai cho đến lúc chết tự nhiên. Các Giám Mục chọn **Chúa Nhật đầu tiên của tháng**, tức ngày 1 tháng 10 năm nay, làm **Ngày Tôn Trọng Sự Sống Con Người**. Các thánh lễ Chúa Nhật tuần tới sẽ đặc biệt cầu nguyện cho việc tôn trọng và bảo vệ sự sống của các thai nhi cũng như cho việc chấm dứt mọi hình thức tự tử hay giết người nhưng dưới chiêu bài giả tạo là giúp chết cách êm dịu hay nhân đạo (euthanasia – assisted suicide). Bên cạnh tháng 10 năm nay, Giáo Hội CG Hoa Kỳ cũng tổ chức và cử hành **Cổ Động Giới Trẻ và Thánh Lễ Phò Sự Sống** vào ngày **Diễn Hành Toàn Quốc Phò Sự Sống (March for Life)**, tức thứ Sáu ngày 19 tháng Giêng năm tới. Mỗi năm Giáo Xứ chúng ta có chừng 15 đến 20 em trong giới trẻ tham dự, năm nay Giáo Xứ sẽ tìm cách để **khích lệ sự tham dự rộng rãi hơn của những thành phần khác trong Giáo Xứ.**

**Lưu Ý Lịch Lễ:** Thứ Bảy ngày 7 tháng 10, thánh lễ **Vọng Chúa Nhật** sẽ bắt đầu lúc **6 giờ chiều**, sớm hơn thường lệ 1 giờ, để Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể của GX có thời gian thông thả giúp các trẻ em mừng Tết Trung Thu sau thánh lễ.

**THỨ SÁU VÀ THỨ BẢY ĐẦU THÁNG** – Thứ Sáu và thứ Bảy tuần này ngày 6 và 7 tháng Mười là **Thứ Sáu** và **Thứ Bảy đầu tháng**. Như thường lệ vào **Thứ Sáu đầu tháng**, giáo xứ có thánh lễ sáng vào 8 giờ, sau đó là phép lành Minh Thánh Chúa khai mạc ngày chầu, rồi **Minh Thánh Chúa** sẽ được tôn thờ trong **thình lặng suốt ngày** cho đến 6 giờ chiều thì có kinh chiều phụng vụ và Phép Lành Kết Thúc, 6 giờ 30 tối thì Đi Đàng Thánh Giá, 7 giờ là thánh lễ chiều. Xin anh chị em biết quý cơ hội mỗi tháng một lần này, mà dành chút thời gian viếng thăm Chúa Giêsu Thánh Thể, tâm sự với Ngài, cầu xin Ngài những điều cần thiết cho đời sống đạo của bản thân, gia đình, người quen, và giáo xứ, cũng như an ủi đền tạ những xúc phạm do tội lỗi nhân loại gây ra cho Ngài. **Thứ Bảy đầu tháng** cũng là ngày **Lễ Đức Bà Mân Côi** sẽ có thánh lễ sáng 8 giờ để tôn kính Trái Tim Vô Nhiễm của Đức Mẹ, sau lễ sẽ có nguyện kinh Mân Côi và kinh Cầu Đức Bà.

**KHÓA HỌC CHUNG CHUẨN BỊ HÔN NHÂN 2017** – Giáo xứ sẽ tổ chức Khóa Học Chung về Hôn Nhân Công Giáo kéo dài hai ngày và bằng tiếng Việt (thường gọi Giáo Lý Dự Bị Hôn Nhân) vào **cuối tuần ngày 21 và ngày 22 tháng Mười năm nay** trong Nhà Xứ, cụ thể từ 9 giờ 30 sáng thứ đến 4 giờ chiều thứ Bảy và từ 10 giờ 30 sáng đến 4 giờ 30 chiều Chúa Nhật. Khóa học chuẩn bị hôn nhân đương nhiên dành cho những anh chị nào muốn kết hôn theo luật Chúa và luật Giáo Hội Công Giáo. Xin lấy đơn ghi danh ở tiền sảnh nhà thờ, điền đầy đủ, và giao tận tay cho Cha Chánh Xứ hay gửi bưu điện đến cho ngài trước **thứ Tư ngày 18 tháng 10**. Xin lưu ý: (1) Đối với những đôi bạn sẽ kết hôn trong Giáo Xứ thì khóa học này *chỉ là một phần* trong chương trình chuẩn bị hôn nhân Công Giáo thôi, còn có những phần khác như mỗi đôi gặp riêng Cha Chánh Xứ *tối thiểu trước 6 tháng* để xin kết hôn và được điều tra về mặt giáo luật, để học hỏi, trao đổi thêm về hôn nhân, để chuẩn bị về phụng vụ vv... (2) Kể cả trong trường hợp hôn nhân dị giáo (ai giữ đạo nấy), *phía không Công Giáo vẫn buộc phải tham dự khóa học* để hiểu biết lập trường và quan điểm của đạo Công Giáo về đời sống và bổn phận hôn nhân. (3) Giáo xứ chỉ tổ chức khóa học chung về hôn nhân Công Giáo *mỗi năm một lần*: nên nếu ai không thông thạo tiếng Anh và dự định kết hôn *trước tháng 12 năm 2018* cần phải tham dự khóa học tháng 10 năm nay. (4) Những ai thông thạo tiếng Anh không cần tham dự khóa học này, thay vào đó có thể tham dự các khóa học chung về hôn nhân Công Giáo bằng tiếng Anh được tổ chức quanh năm trong Tổng Giáo Phận (xin liên lạc với văn phòng GX để biết thông tin về các khóa bằng tiếng Anh).

**CHƯƠNG TRÌNH GIÁO LÝ-VIỆT NGỮ**

**1. Họp Trợ Tá (Teacher Assistant) Giáo Lý Viên và Giáo Viên Việt Ngữ:** Chương Trình Giáo Lý-Việt Ngữ của Giáo Xứ sẽ tổ chức một buổi họp cho những em nào đã học xong chương trình Giáo Lý hay Việt Ngữ mà muốn làm *Teacher Assistant* hay Trợ Tá Giáo Lý Viên và Giáo Viên Việt Ngữ. Buổi họp sẽ vào **Chúa Nhật này, ngày 1 tháng 10**, bắt đầu lúc **3 giờ chiều** ở trong *cafeteria trường White Oak*. Để cho các em được nhận làm TA, Cha Chánh Xứ đòi hỏi sự cộng tác của phụ huynh. Thầy Nguyễn Khắc Minh và hai thầy khác trong Ban Điều Hành đặc trách các em TA. Phụ huynh nào muốn biết thêm chi tiết xin liên lạc với thầy Minh ở số 240 328 2124. Cũng xin **lưu ý** để được nhận làm TA cho Giáo Lý các em *phải tiếp tục học hỏi về giáo lý trong Chương Trình Mục Vụ Đức Tin cho Giới Trẻ* (các em đã thêm sức xong).  
*We will have a meeting on **Sunday October 1** for those students who have completed 8<sup>th</sup> grade catechesis or*

*Vietnamese language program and want to become Teacher Assistants (TA): The meeting will begin at **3:00 pm** in the cafeteria of White Oak Middle School. **Attention:** To be a TA in the Catechetical Program, the student must continue to learn about faith through the Faith Formation Ministry of Post-Confirmation Youths*

**2. Họp Phụ Huynh Học Sinh** - Cha Chánh Xứ và Ban Điều Hành mời tất cả phụ huynh học sinh Giáo Lý cũng như Việt Ngữ đến dự buổi họp đầu niên học lúc **2:45 chiều** tại cafeteria của trường White Oak, **Chúa Nhật tối, ngày 8 tháng 10**. Buổi họp này rất cần thiết, không những nhằm phổ biến và giải thích một số điều quan trọng phụ huynh cần biết về việc học của các em và tạo nên sự cộng tác tích cực hơn giữa phụ huynh và chương trình GL-VN, mà còn để Cha Chánh Xứ có dịp chia sẻ với quý vị về *những thách đố trong xã hội hiện tại đối với việc giáo dục con em chúng ta về đức Tin và nhân bản*.

Mọi thắc mắc hay quý vị muốn biết thêm chi tiết về vấn đề gì liên quan đến chương trình Giáo Lý và Việt Ngữ, xin email cho chúng tôi biết tại [Bdh.glvnmd@gmail.com](mailto:Bdh.glvnmd@gmail.com) hoặc điện thoại với đến văn phòng giáo xứ số 301-622-4895, ext.4.

**MỤC VỤ ĐỨC TIN CHO CÁC BẠN TRẺ SAU THÊM SỨC** – Chương Trình Mục Vụ Đức Tin cho các bạn trẻ sau thêm sức sẽ có những hoạt động sau trong tháng 10:

**Thánh Lễ bằng tiếng Anh, Học Hỏi Giáo Lý** về đề tài *“Đức Mẹ Maria và Tử Chung (Chết, Phán Xét, Hòa Ngục, Thiên Đàng)”*, và *Thể Thao hay Trò Chơi vào Chúa Nhật ngày 15 tháng 10*: Thánh Lễ lúc 11 giờ ở hội trường Giáo Xứ, Giáo Lý vào khoảng 12:45 đến 1:45 trong nhà xứ, và Thể Thao/Trò Chơi từ 1:45 đến 2:30. Ngay sau thánh lễ các em sẽ được ăn trưa nhẹ.

Các phụ huynh muốn biết thêm về mục vụ đức Tin cho các em sau khi Thêm Sức xin liên lạc với Cha Chánh Xứ ở số văn phòng GX 301 622 4895 (ext. 4) hoặc với anh Tommy Nguyễn Đức Tú, Điều Hiệp Viên Mục Vụ Nhóm Trẻ ở số 301 221 0464. *Xin các phụ nhắc con em đọc mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới:*

**FAITH FORMATION FOR POST-CONFIRMATION YOUTHS-** *Parish Faith Formation for post-confirmation youths, especially those who were born or raised in America, will have these activities in October:*

*Mass in English, Catechesis on the topic “Mary and the Four Last Things (Death, Judgment, Hell, Heaven)”*, and Sports/Games on **Sunday, October 15<sup>th</sup>**: *Mass at 11 am in the church basement, Catechesis from 12:45 to 1:45 pm in the rectory (nhà*

*Cha), and Sports/Games from 1:45 to 2:23 pm. Right after the mass, youths will have lunch refreshments.*

*If you want to know more about the faith formation for post-confirmation students, please contact Father Tam X. Tran, pastor, at parish number 301 622 4895 (ext.4) or Tommy Nguyen, Youth Ministry Coordinator, at 301 221 0464 (this cell phone receives texting).*

**TÌM HIỂU ƠN GỌI LINH MỤC - DOES GOD WANT ME TO BECOME A PRIEST?** Tổng Giáo Phận Washington có các hoạt động sau giúp tìm hiểu ơn gọi linh mục dành cho các em học sinh nam trung học và các bạn nam độc thân ở tuổi đại học hay lớn hơn mà thực hành đạo. Nếu thấy con trai mình có phần quan tâm xin phụ huynh liên lạc với Cha Chánh Xứ ở số văn phòng Giáo Xứ 301 622 4895 (ext. 4). Xin xem mẫu tin bằng tiếng Anh sau đây.

**Quo Vadis Come and See Retreat, November 3-5, 2017** – Juniors and seniors who are considering options for college are invited to Saint John Paul II Seminary to experience seminary life first-hand. Please see [www.dcpriest.org](http://www.dcpriest.org) for more information and to register, or contact the Office of Priest Vocations at 202-636-9020 or email [vocations@adw.org](mailto:vocations@adw.org).

**Men’s Discernment Dinner, October 29, 2017** – Men in college and young adults are invited to have dinner with Cardinal Wuerl and to hear and talk about priestly vocation discernment at St. Peter’s Church on Capitol (313 2nd Street, SE). Men must RSVP to attend. Please contact the Office of Priest Vocations at 202-636-9020 or email [vocations@adw.org](mailto:vocations@adw.org). to RSVP.

**CHƯƠNG TRÌNH CÔNG GIÁO BẰNG TIẾNG ANH GIÚP CÁC ĐÔI HÔN NHÂN ĐANG GẶP NGUY CƠ TAN VỠ** – Những đôi vợ chồng nào biết tiếng Anh đang gặp nguy cơ tan vỡ nên tham dự *Chương Trình Giúp Đỡ Hôn Nhân Chúng Ta - Khám Phá Lại (Help Our Marriage – Retrouvaille)*. Xin đọc mẫu tin bằng tiếng Anh dưới đây.

**MARRIAGE FALLING APART AND DON’T KNOW WHERE TO TURN?** *Do you feel alone? Are you frustrated or angry with each other? Do you find yourself thinking that divorce is the only option? Many marriages experience the first three normal stages (Romance, Disillusionment, and Misery) and end in divorce because they never make it to the 4<sup>th</sup> stage of Awakening. Don’t give up without learning about the 4<sup>th</sup> stage of Awakening. Before you call a lawyer, call Retrouvaille (French for Rediscovery and pronounced Ret-ro-vai). Retrouvaille is a lifeline of hope and healing for struggling marriages. It is a three-phase program that begins with a weekend experience, followed by post-weekend presentations, and monthly*

*small group support meetings. The non-profit program is available in your community and has an upcoming weekend soon. All calls and inquiries are Confidential. To register or obtain more information call: 1-800-470-2230, or 443 400 7017, email [3015@retrouvaille.org](mailto:3015@retrouvaille.org), or visit our website at <http://www.HelpOurMarriage.com>.*

**MỪNG TẾT TRUNG THU (7/10/2017)** – Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể Anrê Dũng Lạc của Giáo Xứ sẽ tổ chức Đêm Hội Trăng Rằm cho các em nhỏ trong giáo xứ vào tối Thứ Bảy, ngày 7 tháng 10 năm 2017. Chương trình sẽ bắt đầu vào lúc 7g30 tối gồm có: rước lồng đèn, múa lân, văn nghệ, lô-tô, thi đua lồng đèn và trang phục truyền thống Việt Nam, và các quây trò chơi miễn phí cho các em. Kính mời cộng đoàn và các em đến tham dự để cùng nhau chung vui trong dịp Tết Trung Thu.

**Mid-Autumn Moon Festival (10/7/2017)** - Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể Anrê Dũng Lạc will host a Mid-Autumn Festival for the young children of Our Lady of Viet Nam parish on Saturday, October 7th, 2017. Festivities will begin at 7:30 PM after Saturday Vigil Mass with the following activities: lantern procession, lion dance, bingo, lantern and traditional Vietnamese dress contest, as well as games and prizes for younger children. All are invited to attend and join in this cultural celebration.

**Cập Nhật Chương Trình Ouyên Góp cho Tiếng Gọi của Đức Hồng Y 2017** – Tính tới ngày 1 tháng 9, với sự đóng góp của 237 giáo dân trong Giáo Xứ, tổng số tiền chúng ta thực sự đóng là \$69,207.28 và đã vượt qua chỉ tiêu được giao (\$65,042.02). Xin anh chị em tiếp tục truyền thống quảng đại đóng góp của Giáo Xứ chúng ta.

**CÁC TIN TỨC KHÁC LIÊN HỆ ĐẾN GIÁO XỨ**  
**Quan Tâm Mục Vụ Cho Trường Hợp Sẩy Thai** – Dù việc sẩy thai xảy ra sớm đến đâu, thai nhi cũng là một con người, cho nên là điều chính đáng và phù hợp với nhân phẩm khi nhiều đôi vợ chồng Công Giáo muốn đặt tên cho em bé, chôn táng em, và nhớ đến em như đứa con trong gia đình. Việc chôn táng trong phần đất mới dành cho em bé sẩy thai (new Miscarried Baby sections) trong các Nghĩa Trang Công Giáo của Tổng Giáo Phận hoàn toàn miễn phí đối với các gia đình Công Giáo yêu cầu việc chôn táng nhờ sự quan tâm mục vụ của Cha Sở của họ.

**Huấn Luyện của Tổng Giáo Phận Washington Dành Cho Thừa Tác Viên Ngoại Thường Cho Rước Lễ và Thừa Tác Viên Đọc Sách** – Các buổi huấn luyện này (mỗi người chỉ tham dự một buổi) mở rộng cho tất cả, mặc dù chính yếu nhằm huấn luyện các thừa tác viên



phục vụ cách hữu hiệu và xứng đáng, cũng như chúng nhận về phía Tổng Giáo Phận những ai muốn trở thành thừa tác viên ngoại thường cho rước lễ. Lệ phí ghi danh \$5 có thể trả lúc đến tham dự. Xin ghi danh trước bằng điện thư [liturgy@adw.org](mailto:liturgy@adw.org). Muốn biết thêm xin gọi Văn Phòng Phụng Tự ở số 301 853 4594.

Thừa Tác Viên Ngoại Thường Cho Rước Lễ:

1) 10/7/2017, 9:30am – 12:30pm: Jesus the Good Shepherd Church, Owings, MD; 2) 10/14/2017, 9:30am – 12:30pm: St. Raphael, Rockville, MD; 3) 11/11/2017, 9am – 12pm: Holy Family, Hillcrest Heights, MD.

Thừa Tác Viên Đọc Sách:

1) 10/21/2017, 9am – 12pm: Shrine of the Sacred Heart, Washington, DC; 2) 11/18/2017, 9am – 12pm: Pastoral Center of the Archdiocese of Washington, Hyattsville, MD

**Ý LỄ CHA DÂNG TRONG TUẦN**

**Lễ vọng Chủ Nhật 26A TN**

**Thứ Bảy 09/30/2017 – Cầu xin ơn Hiệp Nhất và Thánh Thiện cho mọi gia đình trong Giáo Xứ.**

**Lễ 7:00pm**

- ✠ LH Cha Phạm Duy Thương và LH Cha Melvin Bergman
- ✠ LH Catarina Bùi Thị Mít, mới qua đời ở VN
- ✠ LH Phaolô Đặng Đức Tuấn, mới qua đời
- ✠ LH Têrêsa Đoàn Thị Đào
- ✠ LH Sandra Nguyễn Tấn Thiên Trang
- ✠ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✠ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✠ Cầu cho các Đấng LH, các LH mồ côi và LH các Thái nhi
- ✠ Cầu cho đôi Tân hôn Lộc-Christina Nguyen được hạnh phúc, chung thủy suốt đời.
- ✠ Tạ ơn Đức Mẹ

**Chúa Nhật 26A TN 10/01/2017 – Cầu cho tất cả mọi gia đình giáo dân trong Giáo Xứ**

**Lễ 7:30am**

- ✠ LH Catarina Bùi Thị Mít, mới qua đời ở VN
- ✠ LH Phaolô Đặng Đức Tuấn, mới qua đời
- ✠ LH Maria Nguyễn Kim Sa
- ✠ LH Anphongsô Dương Quốc Thanh
- ✠ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Phêrô và LH Anna
- ✠ LH Giuse Vương Văn Lượng
- ✠ Cầu cho các Đấng LH, các LH mồ côi và LH các thái nhi trong luyện ngục
- ✠ Cầu cho LH Tô Tiên, ông bà, cha mẹ, anh chị em đã qua đời của GD Kim-Phúc

**Lễ 9:00am**

- ✠ LH Catarina Bùi Thị Mít, mới qua đời ở VN
- ✠ LH Phaolô Đặng Đức Tuấn, mới qua đời
- ✠ LH Maria Madalena, lễ giỗ
- ✠ LH Têrêsa Nguyễn Thị Minh
- ✠ LH Maria Phạm Thị Quyên
- ✠ LH Anna Ngô Thị Diễm
- ✠ LH Augustinô
- ✠ LH Giuse Vương Văn Lượng
- ✠ LH Anna Lê Thị Lệ Mỹ
- ✠ LH Phêrô Phạm Quang Thành
- ✠ LH Giuse Nguyễn Văn Chúc
- ✠ LH Phêrô Châu Đông Dũng
- ✠ LH Gioan Baotixita Nguyễn Tuýnh và LH Maria Nguyễn Thị Tươi
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Bảy và Maria Tô Thị Dung
- ✠ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✠ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✠ Cầu cho 2 LH Maria
- ✠ Cầu cho các Đấng LH và các LH mồ côi trong luyện ngục
- ✠ Cầu cho LH Tô tiên, ông bà, cha mẹ, anh chị em đã qua đời của 1 GD xin
- ✠ Cầu xin được ơn chữa lành cho 2 em Hồng và Ân
- ✠ Cầu xin ơn Bình an cho GD Đặng Phương Thảo
- ✠ Tạ ơn và xin ơn Bình an cho GD anh chị Đông-Phúc và Ngô Diễm
- ✠ GD Sơn Sô dâng lời tạ ơn Chúa

**Lễ 11:00am**

- ✠ LH Cha Phạm Duy Thương và LH Cha Melvin Bergman
- ✠ LH Catarina Bùi Thị Mít, mới qua đời ở VN
- ✠ LH Phaolô Đặng Đức Tuấn, mới qua đời
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Cậy, lễ giỗ
- ✠ LH Đaminh Nguyễn Huy Quãng, lễ giỗ
- ✠ LH Martha Lê Thị Phụng
- ✠ LH Phanxicô Xavie Lê Tấn Thành
- ✠ LH Maria Hoàng Thị Huệ
- ✠ LH Phêrô và LH Têrêsa
- ✠ LH Giuse Vương Văn Lượng
- ✠ LH Maria Hoàng Mỹ Lệ
- ✠ LH Têrêsa Đoàn Thị Đào
- ✠ LH Sandra Nguyễn Tấn Thiên Trang
- ✠ LH Yolanda Nguyễn
- ✠ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Angela Đào Thị Tuyết Mai
- ✠ Cầu cho các Đấng LH, các LH mồ côi và LH các thái nhi

- ✚ Cầu xin ơn Bình an và sức khỏe cho Ô/B Dương Quang Huỳnh và GĐ Nguyễn Ngọc-Dương Mỹ
- ✚ Cầu xin được ơn như ý nguyện
- ✚ Tạ ơn Chúa, Đức Mẹ và Thánh Giuse

**Thứ Hai 10/02/2017 – Cầu cho Hoà Bình trên Thế Giới, Tự Do và Dân Chủ cho Việt Nam**

**Lễ 7:00pm**

- ✚ LH Catarina Bùi Thị Mít, mới qua đời ở VN
- ✚ LH Phaolô Đặng Đức Tuấn, mới qua đời
- ✚ LH Têrêsa Đoàn Thị Đào
- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✚ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Sandra Nguyễn Tấn Thiên Trang
- ✚ LH Giuse Vương Văn Lượng
- ✚ Cầu cho các Đấng LH và các LH mồ côi trong luyện ngục

**Thứ Ba 10/03/2017 – Cầu cho các LH mồ côi trong luyện ngục**

**Lễ 7:00pm**

- ✚ LH Catarina Bùi Thị Mít
- ✚ LH Phaolô Đặng Đức Tuấn
- ✚ LH Têrêsa Đoàn Thị Đào
- ✚ LH Sandra Nguyễn Tấn Thiên Trang
- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✚ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Giuse Vương Văn Lượng
- ✚ Tạ ơn và xin ơn Bình an, 1 GĐ xin

**Thứ Tư 10/04/2017 – Cầu cho những người già cả, đau yếu, bệnh tật trong GX**

**Lễ 7:00pm**

- ✚ LH Catarina Bùi Thị Mít
- ✚ LH Phaolô Đặng Đức Tuấn
- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✚ LH Têrêsa Đoàn Thị Đào
- ✚ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Sandra Nguyễn Tấn Thiên Trang
- ✚ LH Giuse Vương Văn Lượng
- ✚ Cầu cho các Đấng LH, các LH mồ côi và LH các Thai nhi

**Thứ Năm 10/05/2017 – Cầu cho ơn gọi Linh mục, Tu sĩ, đặc biệt trong TGP và trong giáo xứ. Cầu cho LH các cha mẹ đã qua đời của các Cha trong TGP**

**Lễ 7:00pm**

- ✚ LH Catarina Bùi Thị Mít
- ✚ LH Phaolô Đặng Đức Tuấn
- ✚ LH Sandra Nguyễn Tấn Thiên Trang
- ✚ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh

- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✚ LH Têrêsa Đoàn Thị Đào
- ✚ LH Giuse Vương Văn Lượng
- ✚ Cầu cho LH các Tu sĩ đã qua đời

**Thứ Sáu Đầu tháng 10/06/2017 – Cầu cho các Kitô hữu đang bị bách hại vì Đức Tin.**

**Lễ 8:00am**

- ✚ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Sandra Nguyễn Tấn Thiên Trang
- ✚ LH Phaolô Đặng Đức Tuấn
- ✚ Cầu cho các Đấng LH & các LH mồ côi trong luyện ngục

**Lễ 7:00pm**

- ✚ LH Catarina Bùi Thị Mít
- ✚ LH Giuse Nguyễn Văn Nhất
- ✚ LH Giuse Nguyễn Văn Luận
- ✚ LH Martha Nguyễn Thị Bồng
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Ngàn
- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✚ LH Têrêsa Đoàn Thị Đào
- ✚ Cầu cho các Đấng LH, các LH mồ côi và LH các thai nhi

**Thứ Bảy Đầu tháng 10/07/2017 – Cầu xin ơn Hiệp nhất và Thánh thiện cho mọi GĐ trong GX**

**Lễ 8:00am**

- ✚ LH Anna Lê Thị Búp
- ✚ LH Martha Lê Thị Linh
- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Nguyệt
- ✚ LH Inê Nguyễn Thị Vạn
- ✚ Tạ ơn Đức Mẹ

**BÁO CÁO TÀI CHÁNH  
09/25/2017**

<b>Quỹ Điều Hành:</b>	<b>\$ 9,092.00</b>
<b>1. Thu Hàng Tuần</b>	<b>\$ 6,178.00</b>
Tiền Giỏ	\$ 2,169.00
Bao Thư	\$ 2,524.00
Chi Phiếu	\$ 1,485.00
<b>2. Các khoản Thu Khác</b>	<b>\$ 2,914.00</b>
Bán Bánh Mì	\$ 700.00
Rau, đậu hủ, thực phẩm khô	\$ 300.00
Hoa bàn thờ	35.00
Đợt II (TGP)	1,879.00
<b>Chi Trong Tuần:</b>	<b>\$2,015.70</b>



**RE/MAX** Excellence Realty  
**Địa ốc - Full-Time Realtor**  
**Trên 24 năm kinh nghiệm**  
**Tận tâm - Uy tín**  
**SaraMinhthu Nguyễn**  
 Sara.Nguyen7@gmail.com  
 Phone 301-879-5030 Cell 301-938-2988

# NASIA

**Nail & Beauty Supply, Inc.**

Chuyên bán các sản phẩm về  
 Eye lash, Nails, ghé Spa, bàn nails counter, đèn  
 neon signs, máy facial, v.v... với giá whole sale.

## Nhận Chuyển Tiền Về Việt Nam

2065 A & B E. University Blvd, Hyattsville, MD 20783  
**Phone: (301) 431-6888 or (301) 431-6887**  
**Fax: (301) 439-9419**

Web: [www.nasiasupply.com](http://www.nasiasupply.com)

## Kính Mời

## Joe Nien Vu, Realtor

2401 Blueridge Ave. #410,  
 Silver Spring, MD 20902  
 Cell: (240) 460-9021 Fax: (301) 725-0939  
 Email: [joenvu@hotmail.com](mailto:joenvu@hotmail.com)



**Mua Nhà Vừa Ý - Bán Nhà Vừa Lòng**

## MQ AUTO SERVICE

**Domestic & Foreign**

Nhận thay và sửa máy, timing belt, dầu máy, tune-up  
 Các hệ thống: Hộp số, thắng, ống nhún, ống bô,  
 máy lạnh, máy sưởi, điện, nhóc

## QUÁCH MINH KÍNH MỜI

15563 Fredrick Rd., Ste E, Derwood, MD 20855  
 Tel: (301) 309-8945 Fax: (301) 309-8960



## Mai-Hoa's Kitchen

Nhận đặt các món ăn thuần túy quê  
 hương Việt Nam cho các buổi tiệc Sinh  
 Nhật, Hạp Mặt Liên Hoan, Hội Đoàn, v.v... Đặt biệt có  
 làm các loại bánh theo mùa như: Bánh Trung Thu,  
 Bánh Chung, Bánh Tết, v.v...

Xin liên lạc: **Mai Hoa**  
 Tel: (301)455-6814

Email: [zztieuentuzz@gmail.com](mailto:zztieuentuzz@gmail.com)



## Golden Gate Realty, Inc.

Real Estate Services - Residential & Commercial  
 12411 New Hampshire Ave Silver Spring, MD 20904



## Kathy Mai-Phào Phạm

Realtor, Licensed in MD  
 301-622-5944 Office \*\*\* 240-463-5802 Direct  
 301-622-1626 Fax  
 KathyMPham@MRIS.com



## Metropolitan Luxury Auto Glass - Kính Xe

10612 News Hampshire Ave., Silver Spring, MD 20903  
 Tel: (301) 585-2323 Fax: (301) 434-3126

Nhận thay kính tất cả các loại xe. Nhận tất cả các loại  
 insurances. Kiêng tốt Brand Name từ các dealer.

Kinh Nghiệm-Tận Tâm-Uy Tín

(Giá đặc biệt cho gia đình Giáo Xứ - Xin gọi Bình)



**METRO HOMES REALTY INC.**  
 8001 Bradley Blvd, Bethesda, MD 20817



## NGÔ THỊ HIỀN

**30 năm kinh nghiệm**

**Listing: 1.5% / Bán nhà tặng 50% hoa hồng**  
 (301)365-8800 / [ngothihien@gmail.com](mailto:ngothihien@gmail.com)  
 licenced: MD & D.C

## VĂN PHÒNG BẢO HIỂM -The Insurance Store, LLC

Nhà, Xe, Nhân Thọ, và Thương Mại  
**Erie Insurance** Có thể Save trên 30%

Xin liên lạc cô **HỒ MINH HÀ,**

Main: 301-279-5505 • Fax: 301-279-5508

Email: [mina@theinsurancestore.us](mailto:mina@theinsurancestore.us)

Website: [www.theinsurancestore.us](http://www.theinsurancestore.us)

## HINES-RINALDI Funeral Home, Inc.

11800 NEW HAMPSHIRE AVENUE SILVER SPRING, MARYLAND 20904  
 FAX: (301) 622-1254

[www.hinesrinaldifuneralhome.com](http://www.hinesrinaldifuneralhome.com)

## BÁC SĨ Y KHOA NGUYỄN TRỰC STEPHEN, MD

4 Professional Drive, Suite 133  
 Gaithersburg, MD 20879 \*ĐT: 301-569-6176  
 Khám bệnh theo hẹn từ thứ 2 đến thứ 7  
**Nhận Medicare Medicaid và nhiều loại bảo hiểm**

## TRAN ORTHODONTICS Nha Sĩ Trần Quốc Tuấn

Braces for Children & Adults, Chuyên niềng răng cho người lớn và trẻ em  
 \*Silver Spring Office (301) 949-6020  
 13106 New Hampshire Ave1, Silver Spring, MD 20904  
 \*Wheaton Office (301) 949-6020  
 11301 Amherst Ave. #101, Wheaton, MD 20902,  
 \*Gaithersburg Office (301) 947-5500  
 531 South Frederick Ave. #103, Gaithersburg, MD 20877  
 \*Tham khảo miễn phí \*Website: [www.TranOrtho.com](http://www.TranOrtho.com)



**Insurance and Real Estate Services**  
 • Mortgage Protection  
 • Estate Taxes  
 • 401K rollover

**Mua bán nhà và Bảo hiểm**  
 • Bảo vệ nợ nhà  
 • Kế hoạch thuế tài sản  
 • 401K rollover

Huy Do:  
**240-481-6427**

## BAO HIỂM SỨC KHỎE, NHÂN THỌ, XE, NHÀ, THƯƠNG MẠI

**Erie Insurance**  
 Above all in Service  
 Auto • Home • Business • Life  
**Hoàng-Chương Nguyễn - 866-664-8936 - MD, DC, VA**  
 Email: [chuong@hpcpis.com](mailto:chuong@hpcpis.com)  
 10025 Governor Warfield Parkway, Ste 404, Columbia, MD 21044

11225 New Hampshire Ave.  
 Silver Spring, MD 20904

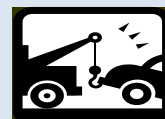
## Phở Hùng & Grill

VIETNAMESE CUISINE  
 301-592-1515  
 Business Hours  
 Open 7 days a week  
 10:00am-9:00pm

## LOWEST PRICE AUTO SERVICE FOREIGN & DOMESTIC

**LONG HO, MANAGER**  
**MASTER AUTO TECHNICIAN**

Mon-Fri: 8am-6pm  
 Sat: 8am-4pm \*Sunday: closed



## Garage in Landover:

2201 Brightseat Rd., Landover, MD 20785  
 Tel: (301) 779-1818, (301) 277-0469

## Garage in Brentwood:

4100 41th Street, Brentwood, MD 20722  
 Tel: (240) 260-0356, (240) 260-0345

## MAXIM PHARMACY

**Dược Sĩ: Vương Ngọc Long**  
 636 E. University Blvd, Silver spring, MD 20901  
 Tel: (301) 439-6878  
 Bán theo toa bác sĩ  
 Nhận Medicaid và các loại Bảo Hiểm  
 Mở cửa: Thứ 2, 3, 4, 6 từ 10:00 a.m. - 5:00 p.m.

## BÁC SĨ NHA KHOA BÙI QUỐC LÂN, DDS

**Jackson Place South**  
 932 Hungerford Dr. Suite 36A, Rockville, MD 20850  
 Điện Thoại: (301) 279-2886  
**Chữa Bệnh Theo Hẹn**

## EXPRESS PHARMACY

Your Neighborhood's Friend

Email: [expresspharmacy96@gmail.com](mailto:expresspharmacy96@gmail.com)  
 Website: [www.expresspharmacymd.com](http://www.expresspharmacymd.com)

16220 Frederick Rd, Ste 100 Gaithersburg, MD 20877 (301) 977-4210

25 N. Cannon Ave. Hagerstown, MD 21740 (301) 791-5220

307 E. Potomac St Williamsport, MD 21795 (301) 223-8185

11236 Robinwood Dr. Hagerstown, MD 21742 (301) 790-1233

**Vui Vẻ - Tận Tâm - Uy Tín**  
**Nhận Medicare/Medicaid và các loại bảo hiểm**



## MUSIC EDUCATOR

**NHÓM DẠY NHẠC CỤ**  
 Piano/Keyboard Private Lesson  
 Trumpet Private Lesson  
 Violin Private Lesson

\*Đặc biệt điều chỉnh đàn Piano (tuning service)  
 Liên lạc Anh Phạm Thành  
 (301)-806-4125 ~ Email: [gdthanmai@gmail.com](mailto:gdthanmai@gmail.com)

## Saigonese Restaurant

## PHỞ & BÁNH MÌ WHEATON

11232 Grandview Avenue, Wheaton, MD 20902  
 Điện Thoại: 301-946-8002

## NEW TEK

Photo & Video Production

Chuyên quay phim chụp hình đám cưới,  
 sinh nhật, hội đoàn, v.v...

**Wedding - Commercial - Special Events**

Studio: 5902 Craig St, Springfield, VA 22150

Liên Lạc: **(571) 278-0771 hoặc (571) 215-7239**

Email: [hieuthao189@yahoo.com](mailto:hieuthao189@yahoo.com)

Website: [www.newtekstudio.com](http://www.newtekstudio.com)



**Golden Gate Realty, Inc.**  
 Real Estate Services - Residential & Commercial  
 12411 New Hampshire Ave Silver Spring, MD 20904  
 \*CUSTOMER SATISFACTION AT THE TOP OF MY PRIORITY\*

## Nikita Ly

REALTOR®  
 (301) 622-5944 Office  
 (301) 332-8815 Direct  
 (301) 622-1626 Fax

[nly@goldengaterealtyinc.com](mailto:nly@goldengaterealtyinc.com)  
[www.facebook.com/Nikitagivesinfo](http://www.facebook.com/Nikitagivesinfo)  
[www.goldengaterealtyinc.com](http://www.goldengaterealtyinc.com)

